

на сръбскомъ языкѣ“. Впослѣдствіи Вукъ исполнилъ переводъ вновь. Появленіе книги вызвало противъ него цѣлую бурю. Надо сказать, что Вукъ издавна не былъ „пророкомъ въ своемъ отечествѣ“. Дѣятельность его, въ области повидимому индифферентной филологіи и никому не вредившей этнографіи, съ самаго начала вызвала противъ него упорную и непримиримую вражду, дошедшую до официальнаго запрещенія всѣхъ его изданій въ княжествѣ Сербіи.

Первымъ поводомъ къ этому было новое, введенное Вукомъ, сръбское правописаніе. Подъ влияніемъ ученаго Кошитаря, о которомъ мы будемъ говорить впослѣдствіи, Вукъ изобрѣлъ новое сръбское правописаніе, которое разошлось съ тѣмъ славяно-русскимъ преданіемъ (т.-е. условнымъ языкомъ и правописаніемъ), которое еще удерживалось въ „славено-сръбской“ школѣ, несмотря на обращеніе къ народному языку со временъ Обрадовича. Вукъ утверждалъ, что „писать надо, какъ говорятъ“, требовалъ, чтобы въ литературѣ господствовалъ чисто-народный языкъ, и изгналъ изъ своего языка и правописанія все, что было заимствованіемъ изъ славяно-русскаго. Вукъ съ самаго начала имѣлъ много сторонниковъ, хотя и люди, ему сочувствовавшіе, думали иногда, что онъ зашелъ слишкомъ далеко въ своихъ требованіяхъ народности языка (Subbotić, Grundz., 29), — но противники Вука изъ „славено-сръбской“ школы (главнымъ образомъ въ княжествѣ) сдѣлали Вуку настоящее преступленіе изъ его реформы. Въ нарушеніи господствовавшей орфографіи они видѣли нарушеніе славянскаго православнаго преданія; одно введеніе юта казалось приближеніемъ къ латинской азбукѣ, съ которой нераздѣльно понималось католичество.

Противники Вука были такъ сильны своимъ консерватизмомъ, что письмо Вука и его книги долго считались вредной ересью; книги, печатавшіяся въ Австріи для православныхъ Сербовъ, до очень недавняго времени сохраняли старую орфографію. Главными изъ его противниковъ были извѣстные въ свое время писатели, Давидовичъ и Хаджичъ. Давидовичъ, въ тридцатыхъ годахъ секретарь князя Милоша, побудилъ Милоша запретить въ Сербіи книги Вука; запрещеніе было повторено по выходѣ „Новаго Завѣта“. Хаджичъ, считавшійся въ княжествѣ ученымъ авторитетомъ, началъ противъ Вука полемику, тянувшуюся съ 1838 и завершленную въ 1847 книжкой Даничича, впослѣдствіи знаменитаго сръбскаго филолога ¹⁾. Изданіемъ перевода „Новаго Завѣта“ Вукъ особенно усилилъ старую вражду. Ввозъ книги въ Сербію былъ запрещенъ; бѣлградское „Дружество Сръбской Словесности“ напрасно дѣлало въ 1848—49 представленія правительству въ защиту

¹⁾ «Рат за сръски језик и правопис». Пестъ 1847. Наиболее полный доселѣ, обзоръ дѣятельности Вука относительно языка сдѣланъ Ягичемъ въ «Книжевникъ» I, кн. 4, 457—485 (отдѣльно, Загребъ 1865).